

CHAPTER 5

CONCLUSION

After I analyze and describe the translation technique used in Indonesian subtitle text of the main character from the Avengers: End Game movie script, I found there are 56 translation techniques used with 12 types of techniques from 42 data of the utterances of Tony Stark to Steve Roger. They are, linguistic compression used in 23 data (54%), reduction used in 7 data (16,6%), established equivalent used in 5 data (11,9%), variation used in 4 data (10,5%), adaptation used in 5 data (11,9%), calque used in 3 data (7,1%), borrowing used in 3 data (7,1%), compensation used in 2 data (4,7%), literal translation used in 1 datum (2,3%), modulation used in 1 datum (2,3%), particularization used in 1 datum (2,3%), and linguistic amplification used in 1 datum(2,3%).

The dominant technique used is linguistic compression. The translator mostly used linguistic compression because there were many terms that were not crucial to be translated. As a result, the translator discarded the unnecessary linguistic elements in order to convey the message of the SL to the audience.

Based on my research, I conclude about how the translator implemented the translation techniques. Translator translated by understanding the meaning of the SL sentence first, then compressing linguistic elements of the TL which are unnecessary to be translated to apply linguistic compression. The translator used reduction translation technique by translating the sentence from the SL into the TL by reducing a little information of the SL. The translator used established equivalent translation technique by translating the term with suitable or recognized or common term in the TL dictionary. The translator used variation translation technique by translating words or expression suitable with textual tone, language style, social dialect, geographic dialect, in the TL. The translator used compensation translation technique by putting a SL element of information or

stylistic effect in another place or with another term in the TL because it cannot be reflected in the same place as in the SL. The translator used adaptation translation technique by watching the movie and conceive the context of the movie, then finding any related information related to the context of the subtitle. The translator used calque by translating with the lexical or structure of the SL. The translator used borrowing by loaning a word in the TL. The translator used literal translation technique by translating word for word. The translator used modulation by changing the point of view of the TL. The translator used particularization by using concrete term in the TL. The translator used linguistic amplification by adding linguistic element in the TL.

